

Jhn

Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ
И после этого ходил – Иисус в – Галилее не ибо
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)
ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
хотел в – Иудее ходить потому-что искали Его – Иудеи
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)
ἀποκτεῖναι.
убить
[G0615](#)

После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

- 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.
был же близко – праздник – Иудеев – Кущи
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)
Προσέβητο ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.
Приближался праздник Иудейский — поставление кущей.
3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε
сказали итак к Нему – братья Его Перейди отсюда и иди
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#) [G5217](#)
εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα»
в – Иудею чтобы и – ученики Твои увидели – дела
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2041](#)
σοῦ ἃ ποιεῖς.
Твои которые творишь
[G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдй в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь.

- 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
никто ибо что в тайне творит и ищет сам в открытости
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#)
εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
быть если это творишь яви Себя – миру
[G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

- 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
и-не ибо – братья Его верили в Него
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Ибо и братья Его не веровали в Него.

- 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν,
 говорит итак им – Иисус – время – Моё ещё–не настало
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#)
- ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος.
 – же время – ваше всегда есть готово
[G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

- 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι
 не может – мир ненавидеть вас Меня же ненавидит потому–что
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#)
- ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
 Я свидетельствую о нём что – дела его злые есть
[G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

- 8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν
 вы взойдите на – праздник Я не восхожу на – праздник
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
- ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.
 этот потому–что – Моё время ещё–не исполнилось
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

- 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
 это же сказав Сам остался в – Галилее
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Сие сказав им, остался в Галилее.

- 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ
 Когда же взошли – братья Его на – праздник тогда и
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#)
- αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὥς ἐν κρυπτῷ.
 Сам взошёл не явно но как в тайне
[G0846](#) [G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.

- 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ
 – итак Иудеи искали Его на – празднике и говорили Где
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#)
- ἐστὶν ἐκεῖνος?
 есть Тот
[G1510](#) [G1565](#)

Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

12 καὶ γογγυσμός περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν
и ропот о Нем был многий среди – толп – одни
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3303](#)
ἔλεγον, ὅτι Ἀγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
говорили что Добрый есть; другие же говорили Нет но обольщает –
[G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#) [G3588](#)
ὄχλον.
народ
[G3793](#)

| И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν
никто однако открыто говорил о Нем из-за – страха –
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων.
Иудеев
[G2453](#)

| Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
Уже же – праздника середине взойшел Иисус в – храм и
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
ἐδίδασκεν.
учил
[G1321](#)

| Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ
удивлялись итак – Иудеи говоря Как Этот писания знает не
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)
μεμαθηκώς?
учившись
[G3129](#)

| И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἦ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν
ответил итак им – Иисус и сказал – Моё учение не есть
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#) [G1510](#)
ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.
Моё но – Пославшего Меня
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не Мое, но Пославшего Меня;

17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
если кто хочет – волю Его творить познает о – учении
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#)
πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
от – – Бога ли-есть или Я от Себя говорю
[G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

- 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ
- от себя говорящий - славу - собственную ищет - же
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#)
ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἀδικία
ищущий - славу - Пославшего Его Этот истинен есть и неправды
[G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0093](#)
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
в Нем нет есть
[G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

- 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ
не Моисей дал вам - закон и никто из вас исполняет
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4160](#)
τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
- закон почему Меня ищете убить
[G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

- 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
ответила - толпа Беса имеешь кто Тебя ищет убить
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

- 21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
ответил Иисус и сказал им Одно дело сотворил и все
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)
θαυμάζετε.
удивляетесь
[G2296](#)

Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

- 22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
ради этого Моисей дал вам - обрезание не что от -
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)
Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
Моисея есть но от - отцов и в субботу обрезываете
[G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#)
ἄνθρωπον.
человека
[G0444](#)

Моисей дал вам обрезание [хотя оно не от Моисея, но от отцов], и в субботу вы обрезываете человека.

- 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ
 если обрезание принимает – человек в субботу, чтобы не нарушен
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)
- ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ
 – закон Моисея на–Меня гневаетесь что всего человека здоровым
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#)
- ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
 сделал в субботу
[G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?

- 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
 не судите по виду но – праведный суд судите
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

Не судите по наружности, но судите судом праведным.

- 25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
 Говорили итак некоторые из – Иерусалимлян Не Этот есть Которого
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)
- ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;
 ищут убить
[G2212](#) [G0615](#)

Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

- 26 καὶ ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε.
 и вот открыто говорит и ничего Ему говорят неужели– поистине
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#)
- ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
 истинно познали – начальники что Этот есть – Христос
[G0230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

- 27 ἀλλὰ τοῦτον, οἵδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστὸς, ὅταν ἔρχεται, οὐδεὶς
 но Этого знаем откуда Есть – же Христос когда придёт никто
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3762](#)
- γινώσκει πόθεν ἐστίν.
 знает откуда Есть
[G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

- 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κάμῃ
 возопил итак в – храме уча – Иисус и говоря И–Меня
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)
- οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν
 знаете и знаете откуда есмь и от Себя не пришёл но есть
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1510](#)
- ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
 истинный – Пославший Меня Которого вы не знаете
[G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, καὶ κεῖνός με ἀπέστειλεν.
Я знаю Его потому-что от Него есмь и-Тот Меня послал
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα,
Искали итак Его схватить и никто наложил на Него – руку
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)
ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
потому-что ещё-не пришёл – час Его
[G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ
Из – толпы же многие уверовали в Него и говорили –
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν?
Христос когда придёт неужели больше знамений сотворит чем Этот сотворил
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придёт Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
Услышали – Фарисеи – толпу ропщущую о Нём это и
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2532](#)
ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν
послали – первосвященники и – Фарисеи служителей чтобы схватили
[G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#) [G4084](#)
αὐτόν.
Его
[G0846](#)

Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей — схватить Его.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω
сказал итак – Иисус Ещё время короткое с вами есмь и ухожу
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5217](#)
πρὸς τὸν πέμψαντά με.
к – Пославшему Меня
[G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς
будете-искать Меня и не найдёте Меня и где есмь Я вы
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#)
οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
не можете прийти
[G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

- 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι
сказали итак – Иудеи к себе Куда Этот собирается идти
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4198](#)
- ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μὴ? εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
что мы не найдём Его неужели в – Рассеяние – Греков
[G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#) [G3588](#) [G1672](#)
- μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας?
собирается идти и учить – Греков
[G3195](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1672](#)

При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдём Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?

- 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ
что есть – слово это которое сказал Будете-искать Меня и не
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)
- εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
найдёте Меня и где есмь Я вы не можете прийти
[G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

- 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἐορτῆς εἰστήκει ὁ
В же – последний день – великий – праздника стоял –
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ
Иисус и возопил говоря Если кто жаждет пусть-придёт ко Мне и
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)
- πινέτω.
пусть-пьёт
[G4095](#)

В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

- 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς
– верующий в Меня как сказало – Писание реки из –
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
чрева его потекут воды живой
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

- 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἑμελλον λαμβάνειν οἱ
это же сказал о – Духе Которого собирались получить –
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)
- πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὕτω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω
уверовавшие в Него ещё-не ибо был Дух потому-что Иисус ещё-не
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3764](#)
- ἐδοξάσθη.
был-прославлен
[G1392](#)

Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

- 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι), Οὗτός
Из – толпы итак услышав – слова эти говорили что Этот
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης.
есть истинно – Пророк
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

- 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ
другие говорили Этот есть – Христос – же говорили Неужели ибо
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#)

ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?
из – Галилеи – Христос приходит
[G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

- 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ
не – Писание сказало что от – семени Давида и из
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)

Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?
Вифлеема – селения где был Давид приходит – Христос
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

- 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.
разделение итак стало среди – народа из-за Него
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

Итак произошла о Нем распря в народе.

- 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'
некоторые же хотели из них схватить Его но никто наложил на
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτὸν τὰς χεῖρας.
Него – руки
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

- 45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,
Пришли итак – служители к – первосвященникам и Фарисеям
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#)

καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν?
и сказали им те Почему не не привели Его
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος
 ответили – служители Никогда говорил так человек как Этот
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3778](#)

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.
 говорит – человек
[G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?
 ответили итак им – Фарисеи Неужели и вы обольщены
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν
 неужели кто из – начальников уверовал в Него или из –
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?
 Фарисеев
[G5330](#)

Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.
 но – толпа эта – не знающая – закон проклятые есть
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

Но этот народ невежда в законе, проклят он.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον
 говорит Никодим к ним – приходивший к Нему – прежде
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)

εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
 один сущий из них
[G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον
 Неужели – закон наш судит – человека если не услышит прежде
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G4412](#)

παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;
 от него и узнает что творит
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
 ответили и сказали ему Неужели и ты из – Галилеи есть
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
 исследуй и увидишь что из – Галилеи пророк не восстаёт
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

53

Kaì

ἔπορεύθησαν

ἕκαστος

εἰς

τὸν

οἶκον

αὐτοῦ.

И

пошли

каждый

в

–

дом

свой

[G2532](#)

[G4198](#)

[G1538](#)

[G1519](#)

[G3588](#)

[G3624](#)

[G0846](#)

|

И разошлись все по домам.